Zweites Bild.

Opferfest.– Vor dem Kaiser.– Bekehrung der Weisen.

Tweede Tafereel.

Offerfeest.– Voor den Keizer.– Bekeering der Wijzen.

Tableau deuxième.

Sacrifice.– En présence de l'Empereur.– Conversion des Sages.

ff ff pp ff p p Ped. *

ff p p con Ped.

2

f p

ERSTE SCENE.– Tempel des Serapis.– Im Festzug naht sich Kaiser Maximin mit glänzendem Gefolge, dem Statthalter, Präfekten und sonstigen Würdenträgern, den Philosophen und Priestern in langen Reihen, den bekränzten Opfertieren, die auf niedrigen Wagen gefahren werden, von zahlreichen Tempeldienern begleitet; dann Greise mit Ölzweigen, reichgekleidete Bürger und Bürgerfrauen, Jünglinge und Mädchen, Weihgeschenke und Körbe mit dem Opfergerät tragend, Trompetenbläser, Zither- und Flötenspieler, Liktoren, Soldaten, Volk. Später Tänzer und Tänzerinnen.

EERSTE TOONEEL.– Tempel van Serapis.– In feestlijken optocht nadert keizer Maximien met een prachtig gevolg, den Stadhouder, Prefekt en andere ambtenaars; de Philosophen en Priesters in lange rijen; de gekroonde offerdieren, die op lage wagens gevoerd worden door talrijke tempeldienaars omgeven; dan Grijsaards met olijftakken; rijk uitgedoste Burgers en Burgersvrouwen; Jongelingen en Meisjes, offeranden en korven met het offergereedschap dragend; Trompettenblazers, Cither- en Fluitspelers, Lictoren, Soldaten, Volk. Later Dansers en Danseressen.

SCÈNE PREMIÈRE.– Temple de Sérapis. Brillant cortège: l'Empereur Maximin et sa suite; le Préteur, le Préfet et autres dignitaires; une longue théorie de Philosophes et de Prêtres; sur de petits chariots les victimes couronnées de fleurs et accompagnées de nombreux Serviteurs du temple; puis Vieillards portant des rameaux d'olivier, Bourgeois richement parés, Jeunes Gens et Jeunes Filles portant les offrandes et des paniers avec les ustensiles du sacrifice; Clairons, Joueurs de flûte et de cithare, Licteurs, Soldats, Peuple. Plus tard Danseurs et Danseuses.

Allgemeiner Chor.
Algemeen Koor.
Chœur général.

SOPR. *ff sempre marc.*
Eh - re dem mäch - tigen Herrscher der Un - - terwelt, der in dem

ALT. *ff sempre marc.*
Ee - re den mach - tigen Mees - ter daar on - - der de aard; die met zijn

TEN. *ff sempre marc.*
Gloi - re au puis - sant souve - rain des en - fers profonds! Gloire au grand

BASS. *ff sempre marc.*
Eh - re dem mäch - tigen Herrscher der Un - - terwelt, der in dem

ff

näch - tigen Rei - che das Scep - - ter hält! Heil,

prach - ti - gen staf er den nacht verklaart! Lof,

prin - ce qui por - te le scep - - tre d'or! Gloi - re,

näch - tigen Rei - che das Scep - - ter hält! Heil,

Heil dem gewal - ti-gen büf - fel-gestal - ti-gen Soh - - ne des

lof den niets wij - kenden buf - fel - ge - lij - kenden zo - - ne van

gloi - re à ce fils valeu - reux du très grand dieu A - pis, no - tre

Heil dem gewal - ti-gen büf - fel-gestal - ti-gen Soh - - ne des

A - - pis, dem licht - - umstrahl - ten

A - - pis, dien stra - len om-kran - sen

maî - - tre! O toi qu' inon - de un

A - - pis, dem licht - - umstrahl - ten

4

höch - sten Se - ra - - pis, den mit den

hoog - sten Se - ra - - pis, dien met hun

flot de lu - miè - - re, grand Sé - - ra - -

höch - sten Se - ra - - pis, den mit den

4

Rin - geln, den schil - lernd ge-mal - ten,

kron - klen vol schit - tren - de glan - sen

pis, les serpents t'en - vi - ron - nent

Rin - geln, den schil - lernd ge-mal - ten,

die Schlangen umzin - - - geln.

de slangen omvon - - - klen.

de feux et de flam - - - mes.

die Schlangen umzin - - - geln.

10 8

ff

ff 3

m. d.

3

m. d.

5

ff

Heil Ihm, dem Schaltenden tief in der Er-de Schoß, dem

Lof Hem, den ja-gen-de vrij in des afgronds bosch, den

Les pro-fon-deurs du sol t'ouvrent leurs mines d'or, ô

Heil Ihm, dem Schaltenden tief in der Er-de Schoß, dem

p

5

ff

3

ff

all - er-hal - ten-den Plu - ton = As - kle - - pi - os! Heil Ihm, dem

ff

al - lesschragen - de Plu - toon - As - kle - pi - - os! Lof Hem, den

ff

grand monar - que, Plu - ton —— As - clé - pi - - os! O roi ter-

ff

all - er-hal - ten-den Plu - ton = As - kle - pi - - os! Heil Ihm, dem

p ff

Meh - renden, Wolkenent - lee - renden

was - sen - de, wolkenont - las - ten - de

ri - ble et grand, maître des nu - - es,

Meh - renden, Wolkenent - lee - renden

3 3 3 3 3 3

6

p ff

Schweller der Flu - - - - ten! Dem flam - - men - - um - -

p ff

zwee-per der wa - - - - tren! Dien, op - - waarts ge - -

p ff

maî-tre des fleu - - - - ves! Les flam - - mes t'en - -

p ff

Schweller der Flu - - - - ten! Dem flam - - men - - um - -

6

ff

lohten Schürer der Glu - - - ten! Dem Le-benspender, dem

vloden, vlammen om-kla - - tren, den le-venswek-ker, den

tourent, maî-tre des flam - - mes! A tous tu don-nes la

lohten Schürer der Glu - - - ten! Dem Le-benspender, dem

7

Rich-ter der To-ten, dem gro-ßen Voll - en - - der! Heil Ihm, dem Schreitenden

rech-ter der dooden, den groo-ten vol - trek - - ker! Lof Hem, den schrij-den-de

mort ou la vi-e, ô sour-ce des ê - - tres. Hon-neur à toi qui rè-

Rich-ter der To-ten, dem gro-ßen Voll - en - - der! Heil Ihm, dem Schreitenden

ü-ber der Wol-ken Bahn, dem weithin sich Brei-tenden ü-ber den O - ce-

o-ver der wol-ken baan, den wijduit-zich-spreiden-de o-ver den O - ce-

gnes au de - là des cieux, à toi dont le scep-tre s'é - tend au de - là des

ü-ber der Wolken Bahn, dem weithin sich Brei-tenden ü-ber den O - ce-

f f f f p p p pp pp Ped.

an! Tau von den Lok-ken fließt,
Dauw van zijn lok-ken drupt,

aan! et qui ré-pands sur nous

mers

an!

8

p p p p p p

von sei-ner Stirn er-gießt mild sich der Se-gen. Dem
van 't voorhoofd stroomt en hupt vrucht-ba-re ze-gen.

les pleurs sans nom-bre de la dou-ce ro-sé-e. *Vorst*

O

Dem

gro - - ßen Ge - - bie - - - - - - - ter,

bin - - nen en bui - - - - - - - ten,

maî - - tre su - - prê - - - - - - - me,

gro - - ßen Ge - - bie - - - - - - - ter,

cresc. dem gro - - ßen Ge - - bie - - - - -

cresc. *den groo - - ten ge - - bie - - - - -*

cresc. ô maî - - tre su - - prê - - - - -

cresc. dem gro - - ßen Ge - - bie - - - - -

cresc.

9

f

- - - - ter brin - - get ent - ge - - gen beim

- - - - *der,* *voert,* *voert hem* *te* - - *gen,* *bij*

- - - - me, vois l'hé - ca - tom - - be qu'au

- - - - ter brin - - get ent - ge - - gen beim

9

f

cresc. ff

Klang ——— der Trom - - ben, der

't spel ——— *der* *trom* - - *pen,* *der*

son ——— des trom - - pet - - tes, des

Klang ——— der Trom - - ben, der

cresc. ff

Flö - ten und Zi - ther die Fest-he-ka-

ci - thers en flui - ten, de feest-he-ka-

flû - tes, des har - pes nos mains te con-

Flö - ten und Zi - ther die Fest-he-ka-

riten. - - - - - **a tempo**

tom - - - - - - ben!

sa - - - - - - crent!

tom - - - - - - ben!

tom - - - - - - ben!

Auf der Bühne.
Op het tooneel.
Sur la scène.
riten.

a tempo

ff

ff

m.d.

sempre marc.

m.d.

Herold.
Herout.
Un Héraut d'armes.

Andante. ♩= 69.

Das Opfer ist be-reit, es
Het offer staat be reid, reeds
Le sacri-fi-ce est prêt. Du

Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.

Fave-tè lin-guis!

Andante. ♩= 69.

dampft der Rinder Blut, es flammt auf dem Al-tar des heil-gen Feu-ers
dampt der runders bloed, reeds vlamt op het al-taar het hei-lig vuur in
sang de la vic-ti-me s'é-lè-vent les vapeurs sa-cré-es sur l'au-

Glut.
gloed.
tel.

Dem *Summus*
Den Summus
Le Sou-ve-

Pon - ti - fex ge - ziemt's, mit rei-nen Hän - den zu-erst des Weih-rauchs
Pon - ti - fex komt toe, met rei - ne han - den, den geurgen wie - rook
rain Pon-ti - fe vient, de ses mains pu - res, of-frir d'a-bord l'en-

Duft dem höch - sten Gott zu spen - den.
'teerst voor d'op - per-god te bran - den.
cens au dieu qui nous pro - tè - ge.

10

p

Maximin die Hände waschend und einige Körner in die Glut werfend.
Maximien de handen wasschend en eenige graantjes in het vuur werpend.
Maximin se lave les mains et jette quelques grains d'encens dans la flamme.

f con grand' espressione

Du großer He - li - os, mäch - tiger Zeus, wer
Gij groo-te He - li - os, mach - ti-ge Zeus, wie
O toi, le dieu puissant, grand Héli - os, le

f *p* *f* *f*

im-mer Du seist, mit wel - chem Na-men Du wer - dest ge - nannt, ich
ook gij moogt zijn, met wel - ken naam dat gij ook wordt ge - noemd, u,
maî - tre des cieux, de quel - que nom que tu sois ap - pe - lé, j'in -

p

f sempre

ru - fe Dich an! Ich
god, roep ik aan! Ik
vo - que ton nom! Je

f

warf die Be - flek - kung hin - ab in das Meer, von
wierp het on - rei - ne in het diep - ste der zee, voor
jet - te à la mer les dé - pouil - les im - pu - - res; le

mf

blu - ti - gen Schen - keln Dir lo - dert der Brand, Dir glüht des Weihrauchs
u gloeit met bloe - di - ge schen - kels dit vuur, voor u, des wie-rooks
sang ren - du pur par le feu t'ap-partient, l'en - cens di-vin s'é -

pp

duf - tendes Korn. Ich spren - ge dar - ü - ber den fun - keln - den Wein und
geu - ren - de graan. Ik spren-kel er - o - ver den fon - klen - den wijn en
lè - ve vers toi, au - quel vient se join-dre le vin ré - pan - du. J'in -

11

f sempre

ru - fe Dich an! Sieh gnä-dig her-ab, gib
u roep ik aan! Zie gunstig terneêr, geef
vo-que ton nom! Ah! daigne accorder la

Glück mei-nem Haus, gib Sieg mei-nen Waf - fen! Be - schüt - ze Dein
heil aan mijn huis, geef ze - ge aan mijn wa - pens! Be - scher - rem uw
paix aux foy-ers, la gloi-re à nos ar - mes; pro - tè - -ge tes

12

ff

Volk, das fromm Dich ehrt! Vernichte die Fein - - - de, die Dich ver-
volk dat u ver-eert! Vernie-tig den vij - - - and die u durft
fils, entends leurs voeux! Périssent les traî - - - tres qui te mé-

ach - - - ten, es tref - fe der Fluch ihr schul - - di-ges
ho - - - nen, hem don - dere uw vloek op 'tschul - - di - ge
pri - - - sent! Qu'ils soient confon-dus, mau - dits à ja-

Allegro moderato. ♩=92.

Haupt!
hoofd!
mais!

Priester und Gefolge.
Priesters en gevolg.
Les Prêtres et leur suite.

SOPR. *f*
Es tref - - fe der Fluch ihr schul - - di - ges

ALT. *f*
Hem don - - de - reuw vloek op 'tschul - - di - ge

TEN. *f*
Qu'ils soient con - fon - dus, mau - - dits à ja-

BASS. *f*
Es tref - - fe der Fluch ihr schul - - di - ges

Allegro moderato. ♩=92.

Haupt, und mit der un-schul - - di - gen
hoofd, en saam met der of - - fers on -

hoofd,

mais! Qu'au sang d'in - no - cen - - tes vic -

Haupt,

Op - - fer Blut ver - misch sich das der Göt - - ter - - -
schul - dig bloed ver - - men - ge zich 't bloed der go - - - den - - -

ver - - men - ge zich 't bloed der go - - - den - - -

ti - - - mes se mê - le le sang des noirs im - - -

ver - misch sich das der Göt - - - ter - - -

Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.

lungo Lento. ♩= 56.

f

Op - fert den Göt - - tern!
Of - fert den go - - den!
Sacri - fi - ez aux dieux!

fein - - - de!

ha - - - ters!

pi - - - es!

fein - - - de!

lungo Lento. ♩= 56.

Chor der Priester. Die im Festzuge Befindlichen treten an den Altar heran, um den Weihrauch in das glühende Kohlenbecken zu streuen und den Opferwein auszugießen..

Koor der Priesters. Al wie aan den feeststoet deelneemt treedt vooruit naar het outer, om den wierook in het blakende kolenbekken te strooien en den offerwijn uit te gieten.

13 Chœur des Prêtres. Tous ceux qui font partie du cortège s'approchent de l'autel pour répandre l'encens dans le brasier et épancher le vin du sacrifice.

BASSI. Tutti.

p

Eh - re dem mäch - tigen Herrscher der Un - ter-welt, der in dem näch - ti - gen Rei - che das Scep - ter hält!

Ee - re den mach - ti - gen Meester daar on - der de aard, die met zijn prach - ti - gen staf er den nacht verklaart!

Gloi - re au puis - sant souve - rain des en - fers pro - fonds, au grand mo - nar - que qui por - te le scep - tre d'or,

pp

ff

pp

p

Heil Ihm, dem Schal - tenden tief in der Er - de Schoß, dem all - er - hal - ten - den

Lof Hem, den ja - gen - de vrij in des af - grondsbosch, den al - les - schra - gen - de

qui règne au sein de la ter - re pro - fon - - - de, à toi, redou - ta - ble Plu -

14

Plu - ton=As - kle - pi-os!
Plu - toon-As - kle - pi-os!
ton Asclé-pi - os!

pp *ff*

Priester und Gefolge.
Priesters en gevolg.
Les Prêtres et leur suite.

SOPR. *ff* Heil Ihm! *ff* Heil
ALT. *ff* *Lof Hem!* *ff* *Lof*
TEN. *ff* Hon - - neur *ff* à

p sempre
Heil Ihm, dem Schreiten-den ü - ber der Wol - - ken Bahn, dem
Lof Hem den schrijden - de o - ver der wol - - ken baan, den
Gloire à ce - lui qui gouver-ne au de - là des monts, et

ff *p* *ff* *ff* *ff*

Ihm!
Hem!
lui!

weit - hin sich Brei - tenden ü - ber den O - ce - an!
wijd - uit-zichsprei - den-de o - ver den O - ce - aan!
dont la puissan - - ce s'é - tend par de-là les mers!

ff *p* *ff* *p* *f* *p* *f* *ff* *ff* *p* *pp*

Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.

Poco più mosso.

Ruft_ mit der sil-bernen Tu - ba Klang die Säu - mi-gen zum Op - fer auf!
Roept, met der zil - veren tu - ba klank, wie ach - ter-bleef ten of- -fer op!
Son - ne, trompette é-cla - tan - - - te, qu'au tem - ple tous ac- -cou- - -rent.

Poco più mosso.

Moderato. ♩=80.
Auf der Bühne.
Op het tooneel.
Sur la scène.

sempre marc.

Herold.
Herout.
15 Un Héraut d'armes.

Män-ner, Wei-ber und Kin-der, naht zu des Al-ta-res Stu-fen!
Man-nen, vrou-wen en kin-ders, na-dert tot aan 'sou-ters trap-pen!
Hom-mes, fem-mes, en-fants, que du saint au-tel l'on s'ap-pro-che,

Rei-chet die Ta-feln. Je-der Sol-dat tre-te vor, der ge-ru-fen!
Reikt de ta-bel-len. Ie-der sol-daat, op zijn naam, her-waarts stap-pen!
qu'on por-te les ta-bles; que tout sol-dat, à son tour, se pré-sen-te!

Lento. ♩=56.

Er liest die Namen ab.— Die Gerufenen treten vor und opfern.
Hij leest de namen af.— De geroepenen treden vooruit en offeren.
Il fait l'appel.— Les appelés s'avancent et font leurs offrandes.

Al-cest,— Eu-klid,— Eu-stor-gi-us;
Al-cest,— Eu-klied,— Eus-tor-gi-us;
Al-ces-te,— Eu-cli-de,— Eus-tor-ge;

Lento. ♩=56.

ebenfalls
insgelijks
de même

Menander,— Ne-pos,—
Menander,— Ne-pos,—
Ménandre,— Né-pos,— Publi-

16

Publi-us; Ur-ban,...
Publi-us; Ur-baan,...
us; Ur-bain,...

Allegro. ♩=100.
Apphianus aus der Menge hervortretend.
Apphianus uit de menigte vóortredend.
Appianus sortant de la foule.

Halt, weiter nicht!
Halt! ver ge-noeg!
Non, il suf-fit!

Allegro. ♩=100.

Oberpriester.
Opperpriester:
Le Grand Prêtre.

sotto voce

Wer_ stört das Op-fer fre-ventlich?
Wie_ stoort het of-fer, driest en stout?
Crains_ de troubler le sa-cri-fi-ce!

Apphianus sich aus der Menge hervordrängend und einen der Soldaten vom Altar zurückziehend.
Apphianus wringt zich door de menigte heen en trekt een soldaat van 't onter weg.
Appianus se rue à travers la foule et arrache un des soldats de l'autel.

f

Urban! Du willst den ewigen Gott verläugnen, den Einen Gott, den Schöpfer aller Welten, und Christum, Seinen eingebornen Sohn? Willst Götzenbildern und Dämonen Du den Weihrauch

Urbaan! ge zoudt den eeuwgen God verloochnen, den eenen God, die hemel schiep en aarde, en Christum zijnen eengeboren Zoon? Voor goden-beelden en daemonen strooit ge wierook,

Urbain, veux-tu trahir le Dieu céleste, le seul vrai Dieu, le créateur des mondes, et Christ, l'unique Fils du Roi des cieux? Au noir démon et aux idoles offre donc l'en-

ff f

riten.

17 a tempo

p f

streun. dem Geist der Hölle frönen? Laß ab, mein Freund, denk
gij, en dient den geest der helle? Laat varen, vriend, ge-
cens qui réjouit l'enfer! Ah! cesse, ami, et

an den heilgen Schwur, beflekke nicht Dein hochzeitlich Ge-
denk uw heilgen eed, bezoedel niet uw feestlijk blank ge-
songe à ton serment; ne souille pas ta robe nupti-

Andante. ♩=63.

wand! Gelobt sei Jesus Christ!
waad! Geloofd zij Jesus Christ!
ale! Loué soit Jésus-Christ!

Andante. ♩=63.

p

f

p

Urban.
Urbaan.
Urbain. f

18

wirft den Becher fort
werpt den beker weg
jette la coupe

In Ewigkeit!
In eeuwigheid!
Loué soit-Il!

Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.

sotto voce

O unerhörter Frevel!
O ongehoorde stoutheid!
Infâme sacrilège!

18
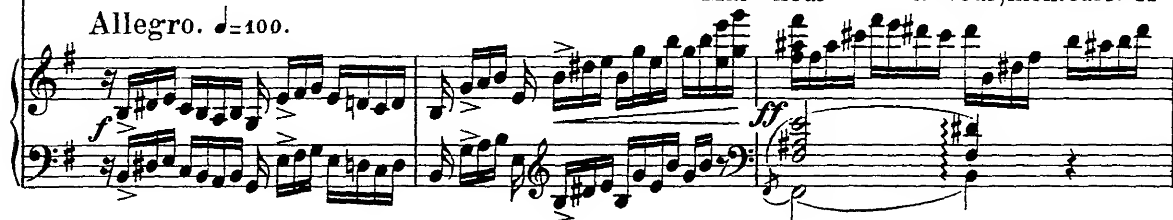
p

ff

Allegro. ♩=100.
Statthalter. *Stadhouder.* Le Préteur.
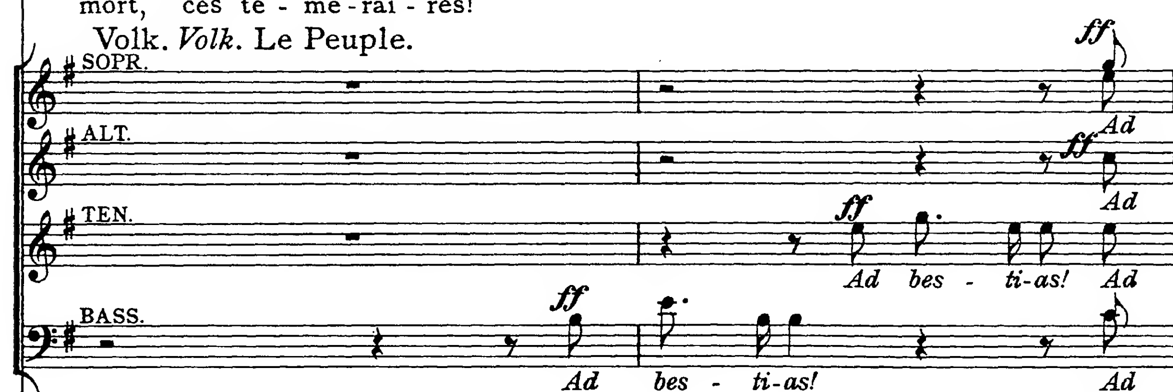
ff

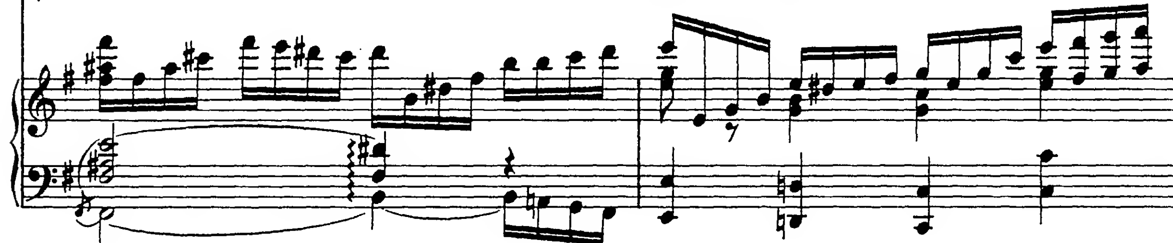
Er - greift die Lä - sterer! Zum
Grijpt vast de las - teraars! Ten
Mal - heur à vous, menteurs! A

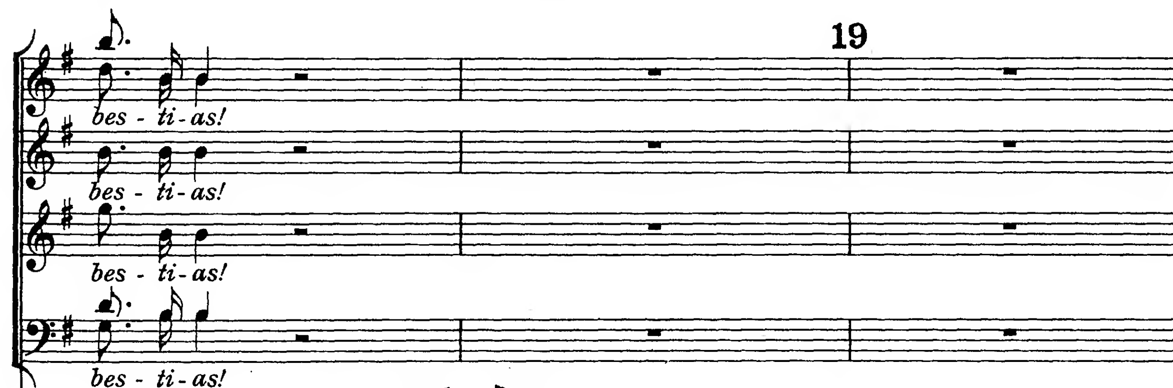


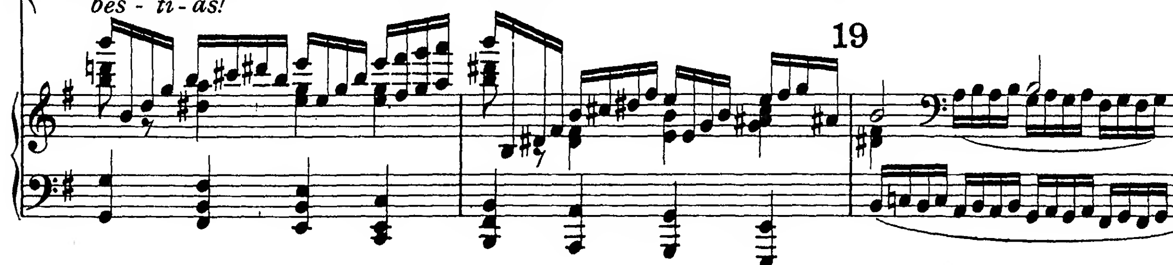
Tod mit den Ver - ruch - ten!
dood met de ver - waatnen!
mort, ces té - mé - rai - res!

Volk. *Volk.* Le Peuple.









Apphianus.
Apphianus.
Appianus.

f

Ein neu - es Op - fer for - dert ih - re Wut!
Al - weer een of - fer vergt hun gloên - de haat!
Dans leur co-lè - re, ils veu - lent se venger.

p

Es jauchzen die Dä - mo - nen, weil die Mensch - heit zu
't Is feest bij de dae - mo - nen, als de mensch - heid hun
L'en - fer est tout en joi - e lors - que l'hom - me se

ih - ren Fü - ßen liegt, vom Wahn be - tört. Ur -
voor de voe - ten ligt, uit - zin - nig dol. Ur -
cour - be de - vant lui, frap - pé d'or - gueil. Ur -

f

Urban.
Urbaan.
Urbain.

un poco riten.

mf dolce

Gott sei mir Sün - der gnä - dig!
God zij me zon - daar ge - na - dig!
Ciel, au pé - cheur par - don - ne!

ban, nun fas - se Mut, die Kro - ne winkt!
baan, vat nieu - wen moed, u wacht de kroon.
bain, reprends cou - ra - ge, le ciel t'at - tend!

un poco riten.

p *f* *p*

Statthalter.
Stadhouder. Un poco meno mosso. ♩=88.
Le Préteur.

Führt sie zum Tod! Mit scharfen Kral - len sei ihr Leib zer-
Sleept hen ten dood! Met scher-pe ha - ken word' hun lijf ont-
Pour eux la mort! Et que leur corps en - tier soit dé-chi-

Viele Stimmen aus dem Volke.
Vele stemmen uit het Volk.
Voix parmi le Peuple.

SOPR. A - - men!
ALT. A - - men!
TEN. A - - men!
BASS. A - - men!

Un poco meno mosso. ♩=88.

20

fleischt bis auf die Ein - - ge-wei - - - de, mit
vleescht, tot op hun in - - ge-wan - - - den, be-
ré par des cro - chets ai - gus; que

Öl getränkt und als le - ben - dge Fak - - - kel ins
o - - lied gansch en brandend dan als fak - - - kels in
d'hui - - le enduits ils soient, tor - ches vi - van - - - tes, je-

cresc.
m.d.

Meer versenkt, wo es am tief - - sten
'tmeer ge-ploft, tot in het diep - - ste
tés en mer, au plus pro-fond des

Volk.
Volk.
Peuple.

SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.

ff *Ad*

m.d.

f

6

Allegro. ♩=100.

ist.
diep!
flots!

ff *Ad bes - ti - as!* Mit
Door

ff *Ad bes - ti - as!* Pé -

ff *Ad bes - ti-as! Ad bes - ti - as!*

bes - ti-as! Ad bes - ti - as!

Allegro. ♩=100.

ff

Feu - er und mit Schwert ver - tilgt sei je - der. der die
'tvuur ver-delgd en 'tzwaard tot op den laat-ste, die de

ris - se par le fer, le fer, le feu, qui - conque in -

Mit Feu - er und mit Schwert ver - tilgt sei, der die
Door 'tvuur ver-delgd en 'tzwaard zij ie - der, die de

Pé - ris - se par le fer, le feu, qui - conque in -

Apphianus und Urban werden fortgeführt.
Apphianus en Urbaan worden weggeleid.
On emmène Appianus et Urbain.

Göt - ter schmäht!
go - den hoont!

sul - te aux dieux!

Göt - ter schmäht!
go - den hoont!

sul - te aux dieux!

Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.

f

Fahrt mit dem Op - fer fort!
't Of - fer zij voort - ge - zet!
Que le sacri - fi - ce s'a - chè - ve!

21

p

Lucius.
Lucius.
Lucius.

O Herr! stets wei-ter greift die Pest, die ek - le Seu-che um
O heer, steeds breeder breidt de pest, 't af-zichtlijk eu - vel, haar
Sei-gneur, le mal va gran-dis - sant, s'é-tend sans ces - se et

Was giebt's?
Wat nu?...
Eh, quoi?

sich in die - ser alt - be - rühm - ten Stadt, wo einst die Weis - heit
kring uit in de al - oud be - roem - de stad, waar wijs - heid vroe - ger
ga - gne notre il - lus - tre ci - té, où la Sa - ges - se a -

ih - ren Thron er - rich - tet.
heeft haar troon ge - ves - tigd.
vait fon - dé son trô - ne.

Die gift - ge Saat des fin - stren A - - ber - glau - bens,
Het gif - tig zaad van 't on - ge - - loof zoo snoo - de,
De l'hé - ré - si - e le ve - nin per - fi - de,

von schnö-den Ju- - -den ü-ber-all ge-streut
door vui-ge jo- - -den o-ver-al gestrooid,
à plei-nes mains se - mé par tous les Juifs,

f

geht üp-pig auf und steht in vol-ler Blü- - - - -te.
gaat woe-krend op en staat in vol-len bloei.
é-ta-le aux yeux sa flo-rai-son im-pi- - - - -e;

mf *f*

p

Ihr schwü-ler Duft be-täubt den klar- -sten Geist, bringt
Zijn zwoe-le geur ver-dooft het klaarst ver-stand, brengt
les bons es-prits, par ses va-peurs trou-blés, s'é-

p

22

Toll-heit, Wahn-witz, Ra-se-rei her-vor.
nar-heid, on-zin, ra-zer-nij te weeg.
ga-rent, souf-frent d'u-ne fol- - -le ra- -ge.

Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.

ironico

Das al - les ist uns längst bekannt; du trägst nur Eu - - len nach A -
Dit al - les staat ons lang be-kend; gij gaat met ui - - len naar A -
Oui, tout ce - la nous est con-nu, ce sont là vieil - les nou-veau -

Lucius.
Lucius.
Lucius.

un poco string.

Ihr wis-set nicht, o Herr, wie weit das Un - heil schon ge -
Gij weet nog niet, o heer, hoe hoog het kwaad reeds is ge -
Vous i - gno-rez, Sei - gneur, combien le mal s'est ré - - pan -

then!
theen!
tés!

un poco string.

a tempo

diehn. Die E - del - sten und Rein - sten blei - ben
was - - sen. Ook de e - del - ste en de rein - ste blijft niet
du: les cœurs les plus hon - nê - tes sont at -

a tempo

kaum von die - ser Pest ver - schont; selbst Ka - tha - ri - na, die
lang meer van die pest ge - spaard; zelfs Ca - tha - ri - na, de
teints de ce fa - tal flé - au; et Ca - the - ri - ne, la

espressivo

Jung - - frau, kö-nig-li-chem Stamm ent-spros - - sen...
jonk - - vrouw, uit een hoo-ger stam ont-spro - - ten...
fem - me no - ble, de roy - a - le ra - - - ce...

Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.

23

Was ist mit ihr? Hat sie dich ab - ge - wie - sen?
Wat deert u, zeg? Heeft zij u af - ge - we - zen?
Qu'en-tends-je i - ci? Tu n'as point su lui plai - re,

Lucius.
Lucius.
Lucius.

Das sei mir fern! Ich
Ver - re van daar! Ik
Ah! quelle erreur! Pour

Treibt dich die Ra - che nun zu schnöder Tat?
Zet u de wraak nu aan tot snoo - de daad?
car la ven - gean - ce in - spi - re tes dis - cours.

fürch - te nur, sie wird, vom Wahn er - faßt, sich selbst ins E - lend
vrees al - leen dat zij al dwe - pend zal zich zelf in 't on - heil
moi, je crains, hé - las! qu'un fol or - gueil l'en - traî - ne vers l'a -

stür - zen.
stor - ten.
bî - me.

Sie ist der Chri - sten
Ze deelt met Chris - tnen
Oui, des chré-tiens el-

ei-frig-ste Ge-nos - sin, be - sucht im Ker - ker sie, heilt ih - re
geern haar have en huis, be - zoekt hen in 't ge-vang, ver-maakt hun
le est la pro-tec-tri - ce, les voit dans les ca-chots et les con-

Wun - den und wird...
won - den en zal...
so - le; bien-tôt...

Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.

Ge - nug! Ich has-se den Ver - rat!
Ge - noeg! Ik ha-te laag ver-raad!
Suf - fit! Je hais la tra-hi-son!

24

Ich möcht sie vor sich
'k Wou en kel ved-den
Je veux la pré-mu-

sel - ber schützen nur und Eu - rer Nachsicht sie empfeh - len, wenn... Doch
haar voor zelf - ver - derf en haar in u - we gunst be - ve - len, zoo... Doch
nir contre el - le même, et vous pri - er d'ê - tre son gui - de, quand... Voi -

Bewegung. Alles weicht zur Seite, als Katharina, von Soldaten begleitet, sichtbar wird.
Rumoer. Alles wijkt ter zijde als Catharina door soldaten begeleid onder de oogen komt.
Mouvement dans la foule. Tous s'écartent lorsqu' apparaît Catherine, accompagnée de soldats.

meno mosso

sieh, da naht sie schon. Herr! scho - net ih - rer, wenn sie den
zie, daar komt ze reeds. Heer! wil ze spa - ren zoo zij de
ci qu'el - le sur - vient. Pi - tié pour el - le, si de nos

meno mosso

pp

in tempo

25

Göt - tern...
go - den...
dieux...

Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.

ff

Heuch - le - ri - scher Bu - be, das ist dein Werk! Schmach ü - ber sol - che
Vui - le, valsche ke - rel, dat is uw werk! Foei, zoo een la - ge
Lâ - che hypo - cri - si - e, cru - el for - fait! Hon - te et mal - heur sur

in tempo

ff

Tat!
daad!
toi!

Andantino. ♩= 80.
Volk.
Volk.
Peuple.

SOPR.

ALT. pp

Wer na - het dort im fest - li - chen Ge - wand?
Wie treedt hier toe in fees - te - lijk ge - waad?
Qui vient vers nous en ces roy - aux a - tours?

TEN.

BASS.

Andantino. ♩= 80.

pp

pp

Des Kai - sers Toch - - - ter?
Des kei - zers doch - - - ter,
L'es-poir du trô - - - ne,

Des Kai - sers
Des kei - zers
L'es - poir du

p

mf

Will mit eig - - ner Hand den Göt - tern
die met ei - - gen hand den go - den
de ses mains vient - il aux dieux puis -

Toch - - - - ter?
doch - - - - ter?
trô - - - - ne?

pp

Wer na - het dort?
Wie treedt hier toe?
Qui vient vers nous?

pp

Wer na - het dort?
Wie treedt hier toe?
Qui vient vers nous?

sie ihr Op - fer brin - - - - gen?
wil haar of - fer bren - - - - gen?
sants por - ter l'of - fran - - - - de?

Ist's der
Is't der
Par les

Ist's der Göt - - ter Bo - tin,
Is't der go - - den bo - de,
Par les dieux choi - si - e,

pp

Ist's der Göt - - - - ter
Ist der go - - - - den
El - le - mê - - - - me est -

Ist's der Göt - - - ter Bo - tin,
Is't der go - - den bo - de,
Par les dieux choi - si - - e,

Göt - - ter Bo - tin,
go - den bo - de,
dieux choi - si - - e,

ei - ne
zelf go -
el - le -

Bo - - - - - tin,
bo - - - - - de,
el - - - - - le,

ei - - ne
zelf go - -
el - - le -

ei - - ne Göt - - - - - tin
zelf go - din - - - - ne,
el - le - mê - - - - - - - - - -

Göt - - - - - tin selbst?
din - - - - ne, zij?
mê - - - - - - - - - - me

cresc.

cresc.

ei - ne Göt - - - - - - - -
zelf go - din - - - - - - - -
u - ne dé - es - - - - - - - -

Göt - - - - tin selbst? ei - ne
din - - - - ne, zij? zelf go -
mê - - - - - - - me u - ne dé -

selbst? ei - ne
zij? zelf go -
me u - ne dé -

ei - ne Göt - - - - - - - -
zelf go - din - - - - - - - -
u - ne dé - es - - - - - - - -

cresc.

Das Volk drängt sich heran.
Het volk dringt dichter bij.
26 La foule se presse en avant.

- - - - - - tin selbst?
- - - - - - ne, zij?
- - - - - - - - - - - se?

Göt - - - - - tin selbst?
din - - - - - ne, zij?

es - - - - - - - - - - se?

- - - - - - tin selbst?
- - - - - - ne, zij?
- - - - - - - - - - - se?

26

ff

Herold.
Herout.
Un Héraut.

Zu - rück, zu - rück,
Ruim baan, ruim baan
Ar - riè-re! Ar - riè-re!

un - -heil - - ge Schar!
on - -heil - - ge hoop!
Mal - -heur sur vous!

Des To-des ist, wer sich in die-sen Kreis zu drän - gen wagt!
De dood treft al wie stout den voet hier bin - nen zet - ten zal!
La mort at - tend le té - mé-rai - re qui pé - nè - tre i - ci!

Was wünscht Ihr, ed - le Jung-frau?
Wat wenscht gij, e - dle jonk-vrouw?
Mais par - le, jeu - ne fil - le.

27 Katharina.
Catharina.
Catherine.

p

Un-er - be-ten hat man zu die-ser Stät-te mich ge-führt.
On-ge - be-den heeft men te de-zer plaatse mij ge-leid.
Au mé-pris de mes vœux, l'on m'a con-dui - te dans ces lieux.

f marcato

mf

Wo weilt der Kai - ser? Mit ihm re - den will ich, nach
Waar toeft de kei - zer? 'k Wil-de graag hem spreken, naar
Que vers le trô - ne l'on me mè - ne à l'in-stant. Je

tr

Wahrheit und nach Recht steht mein Be - gehr.
recht en waarheid dorst al - leen mijn hart.
veux ser-vir la sain - te vé - ri - té.

p *ff* *dim.*

Herold.
Herout.
Un Héraut.

28

mf

Erhab-ner Kai-ser, ei - ne Jungfrau wünscht Dein göttlich An-gesicht zu sehn.
Ver-he-ven kei-zer, ee - ne jonkvrouw wenscht uw godlijk aan-gezicht te zien.
Mon no-ble maî-tre, u - ne bel - le jeu - ne fil - le dési - re te par - ler.

p *ff*

Maximin.
Maximien.
Maximin. *mf*

Ich hei - ße will-kommen sie, wenn sie mir Gu - tes bringt.
Ik zeg haar wel - le-kom, brengt zij ons goe - de maar.
Se-rait-ce un pré - sage heureux? El-le est la bien - ve - nu-e.

dim. *p* *ff* *dim.*

Poco allegro. ♩=96.

Stimmen aus dem Gefolge.
Stemmen uit 's Keizers gevolg.
Voix de la suite de l'Empereur.

Katharina tritt näher und schlägt ihren Schleier zurück.
Catharina treedt toe en werpt haar sluier achteruit.
Catherine s'approche et jette son voile en arrière.

SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.

pp
Wie schön sie ist!
Hoe schoon is zij!
O pu - re fleur

Poco allegro. ♩=96.

pp *pp*

pp
Wie strahlt ihr An - ge - sicht!
Wat straalt haar aan - ge - zicht!
...qui viens char - mer nos yeux!

p
Von
Door
...ton

cresc.

mf

Wie schön sie
Hoe schoon is
O pu - re

mf

ih - rem Glanz ge - blen - det steht der Kai - - ser, als
ha - ren glans ge - sla - gen staat de kei - - zer, als
vif é - clat cap - ti - ve no - tre maî - - tre, il

mf

mf

Wie schön sie ist!
Hoe schoon is zij!
O pu - - re fleur

ist!
zij!
fleur

Wie
Hoe
qui

wä - re von den Hö - hen des O - lymp der
wa - re van O - lum - pos' hoog - ste kruin der
sem - ble que, des voû - tes é - thé - ré - - es, des

mf

Wie strahlt ihr An - ge-
Hoe straalt haar aan - ge-
O pu - re, pu - re

Wie schön, wie schön
Hoe schoon, hoe schoon,
qui viens char - mer

schön sie ist! Wie schön
schoon is zij! Hoe schoon,
viens char - - mer, char - mer

Gra - zi - en Mut - ter selbst her - ab - - - ge -
Gra - ti - ën moe - der zel - - - ve neer - - - ge -
Grâ - ces l'au-gus - te mè - - - re soit des - cen -

sicht! Wie schön, wie schön
zicht! Hoe schoon, hoe schoon,
fleur qui viens char - - - mer

Maximin.
Maximien.
Maximin.

Più mosso. 𝅗𝅥=66.

sotto voce

Wer bist du,
Wie zijt ge,
Beau - té di - - -

p

— sie ist!
— *hoe schoon!*
— nos yeux!

— sie ist!
— *hoe schoon!*
— nos yeux!

stie - - - - - - gen.
ste - - - - - - gen.
du - - - - - - e.

— sie ist!
— *hoe schoon!*
— nos yeux!

Più mosso. 𝅗𝅥=66.

29

mf

Gött - li-che? Dem
god - lij-ke? Als een
vi - ne, qui

mf

Blitz - strahl gleich hat Dei - ne Schön - heit
blik - sem-straal heeft u - we schoon - heid
frap - pe un cœur com - me la fou - dre

p espressivo f

mich ge - trof - fen.
mij ge - trof - fen.
fend la nu - e,

p cresc.

cresc.

Laß nun Dei - ner Lip - pen sü - ßen Laut mich
Laat van u - we lip - pen 't zoet ge - luid nu
qu'un seul mot s'é - chap - pe de tes lè - vres

ko - - sten! Wie nennst Du Dich?
hoo - - ren! Hoe is uw naam?
ro - - ses! Dis - moi ton nom?

f *p*

f

Pal - - las A - the - - - - - ne
Pal - - las A - the - - - - - ne
Pal - las A - - - - thé -

f

selbst kann Dich an Ho - - heit
zelf kan u aan hoog - - heid
né, le prix de la beau - -

p

nim - mer ü - - ber - tref - - - - - - - - - - - -
nim - mer o - - ver - tref - - - - - - - - - - - -
té, se trou - ve sur - - - - - pas - - - - - -

f

30
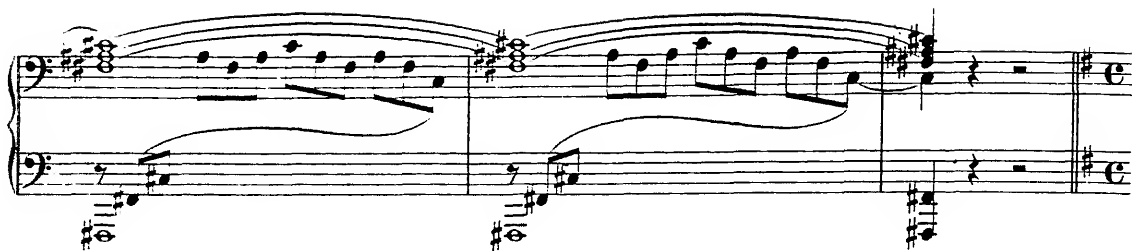
sotto voce

fen! Doch war - um blickt Dein Aug so ernst, so fin - - - - - ster?
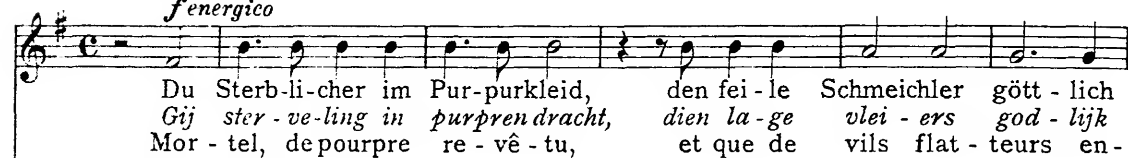
fen! Doch, waar - om blikt uw oog zoo streng, zoo som - - - - - ber?

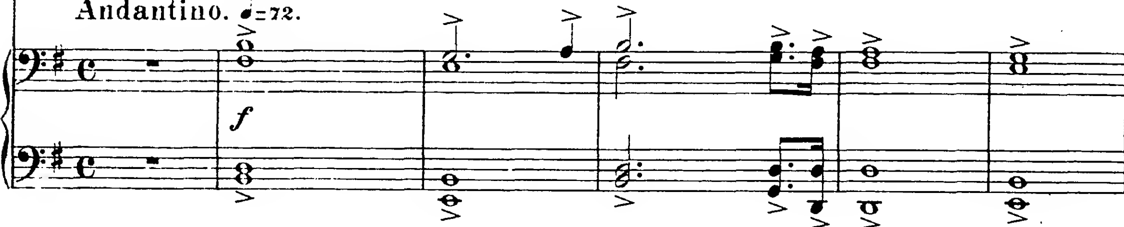
sé - - - e! Mais pour-quoi donc cet œil si dur, si som - - - - - bre?

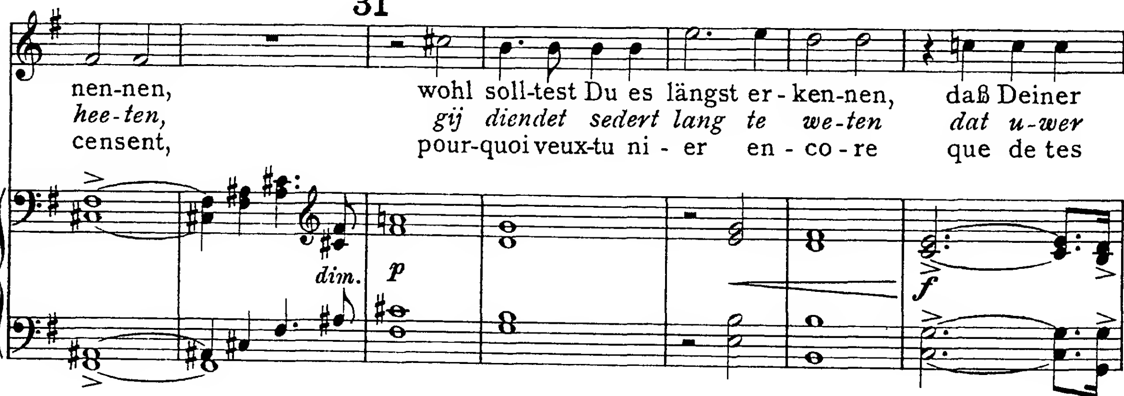
p
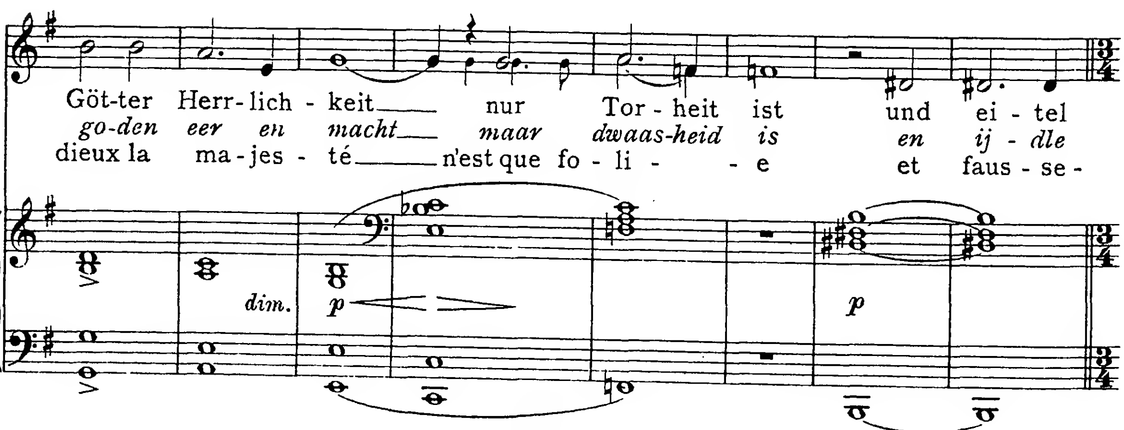


Andantino. ♩=72.
Katharina.
Catharina.
Catherine.









Poco allegro. ♩=88.

Wahn!
waan!
té?

Stimmen aus dem Gefolge.
Stemmen uit 's Keizers gevolg.
Voix de la suite de l'Empereur.

SOPR.

Was ficht Dich an?
Wat grijpt u aan?
Qu'a - t - el - le dit?

ALT.

Was re - - dest Du?
Wat durft uw tong?
Qu'a - t - el - le dit?

TEN.

Halt ein!
Houd op!
As-sez!

BASS.

Halt ein!
Houd op!
As - sez!

Poco allegro. ♩=88.

Es ist Dein Tod! Es ist Dein Tod! Halt ein!
Het is uw dood! Het is uw dood! Houd op!
Pour toi, la mort! Pour toi, pour toi, la mort!

Es ist Dein Tod! Es ist Dein Tod! Halt ein!

Het is uw dood! Het is uw dood! Houd op!

Pour toi, la mort! Pour toi, pour toi, la mort!

Andantino. ♩=72.
Katharina.
Catharina.
Catherine.

Siehst Du die Ber-geshäup-ter ra-gen, so muß Dein eig-ner Geist Dir
Waar gij de berg-kruin op ziet ste-ken, moet de ei-gen geest in 't hart u
En con-tem-plant des monts la ci-me, en ton esprit tu dois te

Andantino. ♩=72.
f ben sostenuto

32

sa-gen: nur Ei-ner kann der Höch-ste sein, Der ü-ber
spre-ken: een en-kle zit als hoog-ste in top, die bo-ven
di-re qu'un seul, un seul est le plus grand, qui au de-

al-len Ber-gen wohnt, Der ü-ber Sonn' und Ster-nen
al-le ber-gen woont, die bo-ven zon en star-ren
là des monts sur-git et au de-là des as-tres

Un poco più mosso. ♩.=88.

thront.
troont.
vit.

Chor der Priester.
Koor der Priesters.
Chœur des Prêtres.

BASSI. Tutti.

Se-ra-pis, der All-wal-ten-de, im Wan-del Neu-ge-
Se-ra-pis, de opper-mach-ti-ge, de wis-slen-de, immer-
Pardon-ne, Sé-ra-pis puissant; le dieu, l'â-me de

Un poco più mosso. ♩.=88.

stal - ten-de, er ist's. Wer wagt's mit fre-chem
prach - ti - ge, hij is't. Wie waagt met stou-ten
l'u - nivers, c'est toi! Qui donc ose in-sul -

Spott zu lä - stern al - ler Göt - ter Gott!
spot te las - tren al - ler go - den god?
ter ain-si au dieu de tous les dieux?

riten.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Moderato. ♩=80.

Die Göt - ter, die Ihr To - ren ehrt, Ihr
De go - den die gij dwa - zen eert, gij
Ces dieux, ob - jet de vo - tre a-mour, vos

form - tet sie aus Erz und Stein! Nur Men - schen wa - ren's,
maakt ze zelf uit steen en brons! Maar men - schen wa - ren't,
pro - pres mains les ont for-gés; ils sont in - di - gnes

nim - - mer wert auf den Al - tar gestellt zu sein. Ihr
nim - - mer weerd te staan op ou - - ters bo - ven ons. Gij
dê - - tre par vous a - do - rés sur les au - tels. Mar -

wan - - del - tet auf fal - - scher Spur, Ihr
liept ver - lo - - ren in den nacht, na -
chant par des sen - - - tiers trom - peurs, aux

33

habt die Kräf - te der Na - tur um - - ge - ben mit er -
tuur, in o - ver - moed verkracht, hebt ge on - der u - wen
for - ces de cet u - - ni - vers vous ac - cor - dez de -

ff riten.

log - - nem Schein. Gott, Der sie schuf, ist Herr al -
voet ver - treên. God, die haar schiep, is Heer al -
vains pou - voirs. Dieu, cré - a - teur, est seul vrai

riten.

Allegro. ♩=100. 34

lein!
leen!
Dieu!

Priester und Volk.
Priesters en Volk.
Les Prêtres et le Peuple.

SOPR. *ff* We - he der Ra - - sen - den! Tod der Ver - we - genen!

ALT. *ff* *Wee haar, de ra - - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne!*

TEN. *f* Sie lä - stert die Göt - ter! *ff* We - he der
Zij las - tert de go - den! Wee haar, de
O femme in - sen - sé - e, hon - te à tes vils dis - cours! Dieux! quel af - front sanglant!

BASS. *f* Sie re - det im Wah - ne!
Zij raas - kalt uit waan - zin!
A - veu - gle démen - - ce!

ff We - he der Ra - senden! Tod der Ver - we - genen!
Wee, om de ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne!
...honte à tes vils discours! Dieux! quel affront sanglant!

Allegro. ♩=100. 34

f *ff*

Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.

f

Gebietet Ruh!
Verkondig rust!
Faites si - len - ce!

Christen.
Christenen.
Chrétiens.

SOPR. *p*
Heil Ka-tha-ri - - - - na!

ALT. *p*
Heil, Ca-tha-ri - - - - na!

TEN. *p*
No - ble vic - ti - - - - me!

BASS *p*
Heil Ka-tha-ri - - - - na!

Auf der Bühne.
Op het tooneel.
Sur la scène.

ff *f*

Maximin an sich haltend.
Maximien zich inhoudend.
Maximin se retenant.

Poco meno mosso. ♩=92.

sotto voce

Wer heißt so kühn Dich re - den, schö - ne
Wie doet zoo stout u spre - ken, schoo - ne
Pa - ro - les té - mé - rai - res, jeu - ne

Poco meno mosso. ♩=92.

p

Jung - - frau? Dein ra - sches
jonk - - vrouw? Uw haas - tig
fil - - le, que tu ex -

p

Wort gibt Dir den sich - - ren Tod.
woord, dat is voor u de dood.
pi - e - ras, hé - -las! bien - - -tôt.

35 *p sotto voce* *mf*

Be-sin - ne Dich! Laß ab von Dei - nem Wahn!
Kom tot u zelf! Laat va-ren u - -wen waan!
Reviens à toi, ab - jure un fol es-poir!

p *p* *p*

f

Ich will zu mei-ner Göt-tin Dich er - he - ben,
Ik wil u tot go - din me in'thart ver - hef - fen,
Par - tout je te pro - cla - me ma dé - es - -se,

f

wenn Du ein Körnchen Weihrauch nur zur Süh - ne den
wilt gij een en - kel graantje wie - rook bran - den voor
si ta main of - fre l'en - cens ex - pi - a - toi - re aux

p *f*

36

Göt - tern streust, die Du so schwer er - zürnt!
'tgo - den-dom, door u zoo erg ver - gramd!
dieux puissants que tu as ir - - - - ri - tés.

f p

Katharina.
Catharina.
Catherine.

mf

Nicht Schmeicheln kann noch Drohen mich trennen von dem Hohen, Der
Geen zoet-heid zal, geen zee-re mij scheiden van den Hee-re, dien
Pro - mes - ses ni me - na-ces ne peuvent me dis - trai-re de

p f>p p f>p

p

mein Er-kor - ner ist, mein Hei-land Je - - sus Christ!
ik te kie - zen wist, mijn Hei-land, Je - - sus Christ!
Dieu, de mon Sau - veur, mon Maî - tre Jé - - sus - Christ!

p

37

meno mosso

Ihm geb' ich ganz mich hin, mir ist der Tod Ge -
Hem hoort mijn hart en zin, mij is de dood ge -
Je n'ap-par - tiens qu'à Lui; pour Lui je veux mou -

meno mosso

p

Allegro. ♩=100.

winn!
win!
rir.

Priester und Volk.
Priesters en Volk.
Les Prêtres et le Peuple.

SOPR. *ff*
We - he der Ra - sen - den!

ALT. *ff*
Wee haar, de ra - zen - de!

TEN. *ff*
Dieux! quel af - front san - glant!

BASS. *ff*
We - he der Ra - senden!
Wee haar, de ra - zen - de!
Dieux! quel af - front sanglant!

Allegro. ♩=100.

ff

Tod der Ver - we - genen!
Dood, de ver - wa - te - ne!
Hon - te à ces vils discours!

Tod der Ver - we - genen!
Dood, de ver - wa - te - ne!
Honte à ces vils discours!

We - he! We - he!
Wee haar! Wee haar!
Hon - te! Hon - te!

We - he! We - he!
Wee haar! Wee haar!
Hon - te! Hon - te!

We - he der Ra - sen - den! Tod der Ver - we - ge - nen!
Wee haar, de ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne!

Dieux! quel af - front san - glant! Hon-te à ces vils dis - cours!

We - he der Ra - sen - den! Tod der Ver - we - ge - nen!
Wee haar, de ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne!
Dieux! quel af - front san - glant! Hon-te à ces vils dis - cours!

We - he! We - he!
Wee haar! Wee haar!
Hon - te! Hon - te!

We - he! We - he!
Wee haar! Wee haar!

Hon - te! Hon - te!

We - he! We - he!
Wee haar! Wee haar!
Hon - te! Hon - te!

We - he! We - he!
Wee haar! Wee haar!
Hon - te! Hon - te!

We - he der Ra-sen - den! Tod der Ver - we - ge - - nen!
Wee haar, de ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - - ne!

Dieux! quel af-front san - glant! Hon-te à ces vils dis - - cours!

We - he der Ra - sen - den, der Ra - sen - den! Tod der Ver - we-ge-nen!
Wee haar, de ra - zen - de, de ra - zen - de! Dood, de ver - wa-te-ne

Dieux! quel affront san - glant! Dieux! quel af - front! Dieux! quel af - front sanglant!

We - he! We - he der Ra - senden! We - he der Ra-senden! Tod der Ver-we-ge-nen!
Wee haar! Wee haar, de ra - zen-de! Wee haar, de ra - zen-de! Dood, de ver-wa-te - ne!

Hon - te! Dieux! quel affront, quel affront, quel affront, quel affront, quel affront sanglant!

Andantino. ♩=80.
Zeno (einer der Weisen).
Zeno (een der Wijzen).
Zénon (l'un des Sages).

38

Gönnt mir ein Wort! Das Gift der neu-en Leh-re, die in den
Gunt mij een woord! Het gift der nieu-we lee-ring, die in het
Rien qu'un seul mot! Des doc - tri - - nes nou - vel-les partout s'in-

Andantino. ♩=80.

Staub das Gro - ße nie - der-zieht, der Rö - mer Tu - gend
stof al'tgroo - te ne - derhaalt, die Room-sche deugd zoo - -
fil - tre le sub - til ve-nin; Ver - tus de Ro - me, Sa -

und der Grie-chen Weisheit für Nichts er - ach - tet, Stadt und Reich bedroht, ward
wel als Griekscbe wijs-heid voor niets laat gel - den, stad en rijk bedreigt, sloop
ges - se d'A-thè-nes sont dé - dai - gné - es, et de cet-te enfant le

meno mosso in tempo

dieser edlen Jungfrau ein - geflößt. Vielleicht, o Im - pe -
't e-del har-te de-zer jonkvrouw in. Misschien, o Im - pe -
cœur et l'â - me souf - frent. Peut - ê - tre, noble Em - pe -

meno mosso in tempo

pp

ra - tor, daß die Kunst der weisen Ärz - te, die im Tem-pel woh-nen, den
ra - tor, dat de kunst der ar-tsen die in Wijsheid's tem - pel wo - nen, den
reur, de ce tem - ple les Sa - ges pourront - ils en - co - re chas-

p

p espressivo

Geist der Finster-nis zu ban - nen weiß, der die - ser Blu - men
geest der duis-ter-nis te ban - nen weet, wiens scha - duw de - ze
ser le té - nébreux es - prit du mal, qui vient flé - trir la

f *f* *p*

39 Maximin.
Maximien.
Maximin.

mf

Sprich, Kathari - na,
Zeg, Catha-ri - na,
Par - le, Catheri - ne,

Lieb-lich-ste ver - dun - - kelt.
lie - ve bloem ver - don - - kert.
fleur fraîche et ver - meil - - le.

f *p*

was er-wi-derst Du dem Wort der Weisheit, das Dich ret - ten möch - te?
hoe beantwoordt gij het woord der wijsheid dat u graag zou red - den?
ne repous-se pas ce - lui qui s'offre à te sau-ver la vi - e.

p

Andante sostenuto. ♩=60.
Katharina.
Catharina.
Catherine.

p semplice

Ich bin ein schwaches Weib, es
Ik ben een zwak - ke vrouw; eens
J'er-rais sans nul sou - tien, la

Andante sostenuto. ♩=60.

dolce
pp

lag mein Geist von Nacht um-fan - gen;
lag mijn geest met nacht om-van - gen;
som-bre nuit troublait mon â - me;

p

molto cresc.

f

p ben legato

zum Lich - te ging, zum vol - len Tag mein Seh-nen und Ver-
ik zocht naar licht, naar vol - len dag met_ smachtend hart - ver-
mais vers le jour é - tin - ce - lant vo - lait mon es - pé-

pp

poco cresc.

lan - gen; da ist mir auf - gegan - gen der Stern_ der Gna - de_
*lan - gen; dan heeft mij toe - gesche - nen der gra - tie star - re_*
ran - ce. Et de la grâ - ce in - si - gne l'é - toi - - le luit, di-

40

wun-derbar; es flo-hen Nacht und Ban-gen. Nun
won-derbaar, en nacht en vrees ver-dwe - nen. Nu
vin rayon, chassant la nuit pro-fon - de. Mon

p p f pp pp

poco a poco più animato

cresc.

seh ich al - les rein und klar und möcht es ru - fen
zie ik al - les rein en klaar en 'k wil-de in vuur-gen
œil con - temple un ciel d'a-zur. Je veux le pro - cla -

poco a poco più animato

cresc.

cresc. f in tempo dim.

ü - - ber-laut der gan - zen Welt ent - ge - - gen, was
zie - - le-gloed aan gansch de we - reld zeg - - gen, wat
mer bien haut de - - vant la ter - re en-tiè - - re: l'es -

in tempo

cresc. mf

mf p

mir der Geist der Lie - be traut will auf die Lip - pen
mij de Geest der Lief - de zoet zal op de lip - pen
prit d'a-mour, su - - prê - me loi, l'es - prit d'a-mour m'in -

pp f pp

Poco più mosso. ♩= 69.

p

le - gen. Der Geist, der
leg - - gen. Den Geest, die
spi - - re. L'es-prit d'a -

Maximin.
Maximien.
Maximin.

mf

Von wel-chem Gei - ste re-dest Du?
Nu, wel - ken geest bedoelt uw woord?
De quel es-prit veux-tu par - ler?

Poco più mosso. ♩= 69.

mf

mf

aus-geht von dem ewgen Va - ter und Chri - stus, Sei - - nem
uit-gaat saâm van d'eeuwgen Vader en den Zo - ne, Hem naar
mour qui pro-cè - -de du Pè - re cé-les - te et du

p mf

we-sensgleichen Soh - - ne; der Geist der Lie - - be, der den
'tgod-lijk we-zen een - - der, den Geest der Lief - - de, die den
Fils, semblable au Pè - - re, la loi di - vi - - ne qui vou-

f mf

Sohn des Höchsten hernie-der - stei-gen ließ zum Er - den-jammer,
Zoon des Hoogsten deed ne-der - stij-gen in het dàl van tra-nen,
lut que, pour nous sauver, le Fils de Dieu descen-dît sur ter - re,

41 p cresc.

Ihn in den bit-tren Tod der Schan - de trieb, die Menschheit
Hem tot den bit-tren dood der schan - de bracht, om'tmenschdom
vînt en-du - rer u - ne cru - el - - le mort, pût de l'es -

pp p

poco più mosso

f

von der Herrschaft der Dä-monen, vom schnö-den Dienst der Göt-zen zu be-
van het dwangjuk der dae-mo-nen, van 't dienst-ga-reel der val-sche goôn te ont-
prit du mal, de ses em-bû-ches et des faux dieux sau-ver le gen-re hu-

poco più mosso

mf f

in tempo

p cresc. mf

frein, damit am Va-ter-her-zen e-wig sie des Lich-tes und der
doen, opdat aan Va-ders hart het eeu-wig mocht met vol-le teu-gen
main, ouvrant à tous son â-me pa-ter-nel-le, la source in-ta-ris-

in tempo

p mf

ff

Lie-be Fül-le trin-ke. Zu-sam-men stürzt der Bau des grim-men
licht en lief-de drin-ken. Te gron-de stort de bouw des boo-zen
sa-ble de lu-miè-re! Les tem-ples de la hai-ne s'ef-

f ff

42

p cresc.

Has-ses und auf den Trüm-mern ragt die heil-ge
ha-ters en op de pui-nen praalt de Heil-ge
fon-drent et sur leurs rui-nes naît la sain-te ci-

p f>p f cresc.

poco a poco string. *mf*

Stadt. und auf den Trümmern ragt die heil'ge
Stad, en op de puinen praalt de Heil'ge
té, et sur leurs ruines naît la sainte ci-

poco a poco string.

f *cresc.* *f*

allargando *f* *ff*

Stadt, von Gotteshand geplant, im Himmelslicht.
Stad, door Gods hand uitgebeeld, in 's hemels licht.
té construite par la main de l'Eternel.

allargando *cresc.* *ff* *ff*

in tempo *) riten.

in tempo riten. *ff* *f* *ff*

Maximin.
Maximien.
Maximin.

mf Poco allegro. ♩=88. *cresc.*

Dein Wort ist Glanz und süße Melodie und
Uw woord is glans en zoete melodij en
O voix sincère et pleine de douceur, à

Poco allegro. ♩=88. *mf*

*) Nicht mit dem hohen *h* schließen!
*) *Niet met de hooge* h *sluiten!*
*) Ne pas chanter le *si* à l'octave aiguë!

Feu - - - er, drin der Demant schmel-zen möch - te.
vuur, dat zelfs het di - a - mant zou smel - ten.
ton ardeur se fon-drait la du - re pier - - re.

43

f

Ihr Wei - - sen kommt und bringt mit eu-rer Kunst so
Gij, wij - - zen, komt en brengt door u - we kunst zoo
Vous, Sa - - ges, ap - pro - chez, et que votre art sa -

hold bered - te Torheit nun zum Schweigen!
lief bespraakte narheid nu tot zwij - gen.
che im - poser si - lence à la fo - li - e!

Aristarch (einer der Weisen).
Aristarchus (een der Wijzen).
Aristarque (l'un des Sages).

mf

Das fordre nicht von uns, erhabner Kai - ser! Lahm ist die höchste
Verg dát toch niet van ons, ver-heven kei - zer! Lam ligt de flinkste
Qu'ex - i - ges - tu de nous, ô noble maî - tre! Tou - te sa-gesse ex-

Weis-heit, wenn es gilt, mit glat - ter Weiber-zun - ge sich zu
wijs-heid, waar het geldt met glad - de vrouwentong den strijd te
pi - re, lorsqu'il faut fermer la bouche d'u - ne frê - le

f

messen.
wagen.
fem-me.

Maximin.
Maximien.
Maximin.

44

f

Aus - flüch - te sind's! Ich will und Ihr ge-
Uit - vlucht - sels zijn't! Ik wil en gij ge-
Vains pré - tex - tes! Moi seul i - ci j'or-

ff *mf* *ff* *f*

hor - chet! Du Zeno, der Du in der Bü-che-rei die
hoorzaamt! Gij, Ze-no, die mocht in de boe - ke - rij de
don - ne! Toi, Zénon, qui pas-sas tes jours, tes nuits, à

f

zehnmal sieb - zig-tausend Rol - len la - sest, mit Ei-nem Wort magst
ze - ven-hon - derd-duizend rol - len le - zen, een en-kel woord van
mé - di - ter les plus sa - van - tes pa - ges, peux - tu, d'un mot, lui

ten.
ten.

Du die Tö-rin mei - stern. Nun fol - get mir ins
u brengt haar tot zwij - gen. Nu volgt mij in het
im-po-ser si-len - ce? Viens, suis mes pas à

In - ne-re des Tem-pels, dort möget Ihr die Jungfrau ü-ber-
bin - nenste des tem-pels en tracht me vlug de jonkvrouw te o-ver-
l'in-téri-eur du tem-ple; là tu pour-ras convaincre cet-te

zeu - - gen, daß ei - tel Dunst ihr schönes Traumbild ist.
tui - - gen dat ij - del mist haar lie - ve droombeeld is.
fem - - me, qu'un son - ge vain a dû trou - bler ses sens.

45

Ihr Priester, laßt des Weihrauchs Wol-ken steigen,
Gij, priesters, laat de wie - rook - wal-men stij-gen,
Vous, prê-tres, par vos mains que l'encens s'é - lè - ve,

mehrt Op - fer und Ge - bet, da - mit die Göt - ter der
voegt of - fers bij 't ge - bed, op - dat de go - den hun
a - fin que le cour-roux des dieux qui nous pro -

p

f

eig - nen Eh - re den - ken und das Un - heil vom Haup - te
ei - gen eer ge - den - ken, en voor ram-pen het hoofd be -
tè - gent, se dé - tour - ne d'u - ne tê - te qui m'est bien

f

wen - den, des-sen ho - he Schön - heit mein Herz in wunder - ba - rer
vrij - den wiens aan - be - den schoonheid mijn hart op wonder - ba - re
chè - re, de la fem-me, dont la beau - té, sou - dain, a cap - ti -

ff

sotto voce

Wei - se rührt.
wij - ze roert.
vé mon cœur.

3 3

m.s.

ff

Kaiser und Gefolge nebst Katharina und den Weisen ab.
Keizer en gevolg met Catharina en de Wijzen af.
L'Empereur, sa suite, les Sages et Catherine sortent.

ZWEITE SCENE.
TWEEDE TOONEEL.
SCÈNE DEUXIÈME.

Chor der Priester.
Koor der Priesters.
Chœur des Prêtres.

in dem näch-ti-gen Rei-che das Scep-ter hält!
met zijn prachti-gen staf er de nacht verklaart!
re au mo-nar-que qui por-te le scep-tre d'or!

Andantino con anima. ♩= 76.

Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.

mf

largamente e molto sostenuto

Las-set uns Ammon, den gro-ßen, prei-sen! Sü-ßer er-klin-gen die al-ten Wei-sen, wie sie die Vä-ter der Vä-ter san-gen, wie sie die Vä-ter der Vä-ter
Komt, laat ons Ammon, den groo-ten, prij-zen! Zoe-ter weer-klin-ken de al-ou-de wij-zen, zoo als der va-de-ren vro-me ton-gen, zoo als der va-de-ren vro-me
Du grand Am-mon cé-lé-brons la gloi-re! Dou-ces ré-son-nent les vieil-les hym-nes que ré-pé-tè-rent ja-dis nos pè-res, que ré-pé-tè-rent ja-dis nos

con anima e ben sostenuto

47

riten.

san - - - gen, wie sie vor tau - send Jah - ren klan - - -
ton — gen die reeds voor dui - zend ja - ren zon - - -
pè - - - res, qu'ils ont re - di - tes d'â - ge en â - - -

riten.

A tempo, ma largamente.

gen.
gen.
ge.

HYMNUS AN AMMON-RA.— Allgemeiner Chor.
HYMNUS AAN AMMON-RA.— Algemeen Koor.
HYMNE À AMMON-RÂ.— Chœur général.

SOPR. ALT. Preis Dir, Preis Dir, Herr des Wel - ten - thro - nes!
TEN. *Lof u, lof u, Heer des we-reld - ze - tels!*
BASS. Gloi - re, gloi - re à toi le roi des mon - des,
Preis Dir, Preis Dir, Herr des Wel - ten - thro - nes!

A tempo, ma largamente.

Preis Dir, O - ber - ster der Thro - - - - nen-
Lof u, o - ver-ste der tro - - - - nen -
gloi - re, gloi - re à toi le Roi des
Preis Dir, O - ber-ster der Thro - nen - - -

p

stadt, der da - hin - streckt seí - ne
die zijn schre - den weet te
En son â - me se re -

stad,

p

rois! der da - hin - streckt sei - ne Schrit - te
die zijn schre - den weet te rich - ten
En son â - me se re - flè - te

stadt,

p

mf

Schrit - te weit - hin ü - ber al - le Lan - de.
rich - ten ver - re bo - ven al - le lan - den.
flè - te l'â - me de la ter - re entiè - re.

mf

weit - hin ü - ber al - - le Lan - de.
ver - re bo - ven al - - le lan - den.
l'â - me de la ter - re en - tiè - re.

48

ff Größ - ter im Him - mel, Größ - ter auf

ff *Groot - ste in den he - mel, groot - ste op der*

ff Maî - tre des as - tres, roi de la

ff Größ - ter im Him - mel, Größ - ter auf

48

ff

Er - den, Herr des Seins, Er -

aar - de, Heer des zijns, Be -

ter - re, grâ - ce à toi, tout

Er - den, Herr des Seins, Er -

hal - ter der Din - ge, Preis Dir, Preis Dir,

hou - der der din - gen, lof u, lof u,

vit et res - pi - re. Gloi - re, gloi - re,

hal - ter der Din - ge, Preis Dir, Preis Dir,

3

Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.

49

mf

Ein - zig
Ee - nig
Au dé -

gro - - ßer Am - mon=Ra!
groo - - te Am - mon-Ra!
gloi - - re au Roi des rois!
gro - - ßer Am - mon=Ra!

49

ff

herr-schest Du im An - - fang, schö - ner Stier im Göt - ter - kreis,
heersch-tet ge in den aan - - vang, schoo-ne Stier des go - den - krings,
but de tou - te cho - - se, tu ré - gnas en maî - - tre,

mf

Herr des Rechts, der Göt - ter Va - ter, und Er-schaffer al - ler We - sen.
Heer des rechts, der go - den Va - der en de ma-ker al - ler we - zens.
dieu de bon - té, des dieux le pè - re, cré - a - teur de tous les ê - tres.

f

p

Schöp-fer der Men-schen, Schöp - fer der Tie - re, Herr des Seins, Er -

Schep-per der men - schen, schep - per der die - ren, Heer des zijns, ver -

Maî-tre des as - tres, roi de la ter - re, grâ - ce à toi, tout

Schöp-fer der Men - schen, Schöpfer der Tie - re, Herr des Seins, Er -

schaf - fer der Kräu - ter, Preis Dir, Preis Dir,

wek - ker der bloe - men, lof u, lof u,

vit et res - pi - re. Gloi - re, gloi - re,

schaf - fer der Kräu - ter, Preis Dir, Preis Dir,

50 riten.

gro - - ßer Am - mon = Ra!

groo - - te Am - mon - Ra!

gloi - - re au Roi des rois!

gro - - ßer Am - mon = Ra!

50 riten.

a tempo

mf

Mäch - ti - ger Du, lie - be -
Mach - ti - ge, gij, lief - lijk
Roi tout-puis-sant, fier et

mf

Mäch-ti-ger Du, lie - be - schö-ner Jüng - ling
Mach-ti-ge, gij, lief - lijk schoo-ne jong - ling,
Roi tout-puis-sant, fier et bel a - do - les-

a tempo

p

p cresc.

schö-ner Jüng - ling Du, er-zeugt von Ftah, welchen
schoo-ne jong - ling, gij, ge kweekt door Ftah, dien om
bel a - do - les-cent is - su de Ftah, vé-né-

p cresc.

Du, er - zeugt von Ftah, welchen al - le Göt - ter
gij, ge kweekt door Ftah, dien om strijd de go - den
cent is - su de Ftah, vé-né - ré de tous les

p cresc.

cresc.

al - le Göt - ter eh - ren, wenn er hin - fährt hoch am Him - mel.

strijd de go - den ee - ven, als hij vaart hoog aan den he - mel.

ré de tous les dieux, lors-que vers les cieux tu mon - tes

cresc.

eh - ren, wenn er hin - fährt hoch am Him - mel.

ee - ven, als hij vaart hoog aan den he - mel.

dieux, lors-que vers les cieux tu mon - tes

cresc.

51

ff

Groß von Kraft Du, Be - herr - scher der Wel - ten,

ff

Groot aan kracht, gij, 't heel - al stout be - heer - schend,

ff

plein de for - ce, ô maî - tre des mon - des,

ff

Groß von Kraft Du, Be - herr - scher der Wel - ten,

51

ff

Herr des Seins, Er - hal - ter der Din - ge, Preis Dir,

Heer des zijns, be - hou - der der din - gen, lof u,

grâ - ce à toi, tout vit et res - pi - re. Gloi - re,

Herr des Seins, Er - hal - ter der Din - ge, Preis Dir,

molto allarg.

fff

Preis Dir, gro - ßer Am - mon=Ra!

fff

lof u, groo - te Am - mon-Ra!

fff

gloi - re, gloi - re au Roi des rois!

fff

Preis Dir, gro - ßer Am - mon=Ra!

molto allarg.

3

fff

OPFERTANZ.
OFFERDANS.
DANSE SACRÉE.

Molto lento. ♩ = 52.

pp mf

ben sostenuto al fine

pp

con sord.

f p f p f

pp mf f ff pp

52

f *pp*

senza sord. con sord.

p *ff*

senza sord. con sord.

ff *p*

f *p* *f* *pp*

mf *f* *ff* *pp* *pp* *f* *pp*

senza sord.

REIGENTANZ.
REIDANS.
DANSE PROFANE.

Allegro moderato. ♩= 88.

f

mf

energico

mf

f *mf*

53

mf

f

tr

p *p* *p*

Più vivo.

8

riten. - - - - - In tempo I.

54

55

mf

f p

f p

riten. a tempo

f ten. pp

ten.

f p

f p

f

pp

pp

f

p

mf *f*

riten.

ff

Più vivo.

56

ff *p* *ff*

accelerando al fine
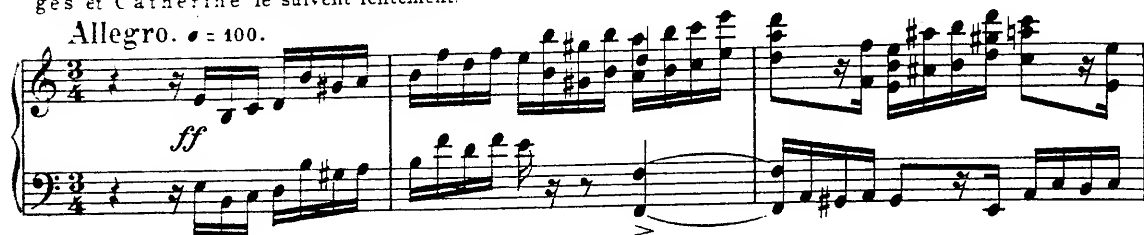
fff

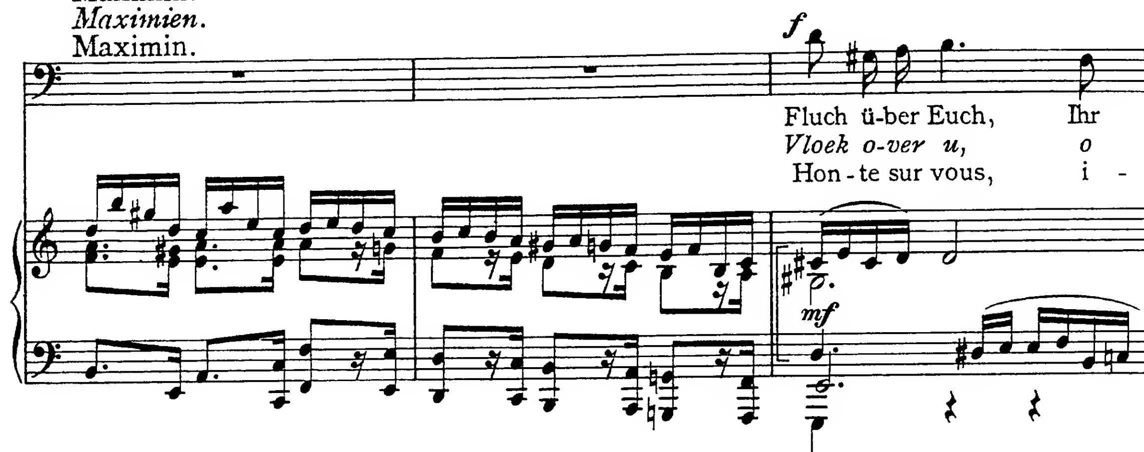
ffff
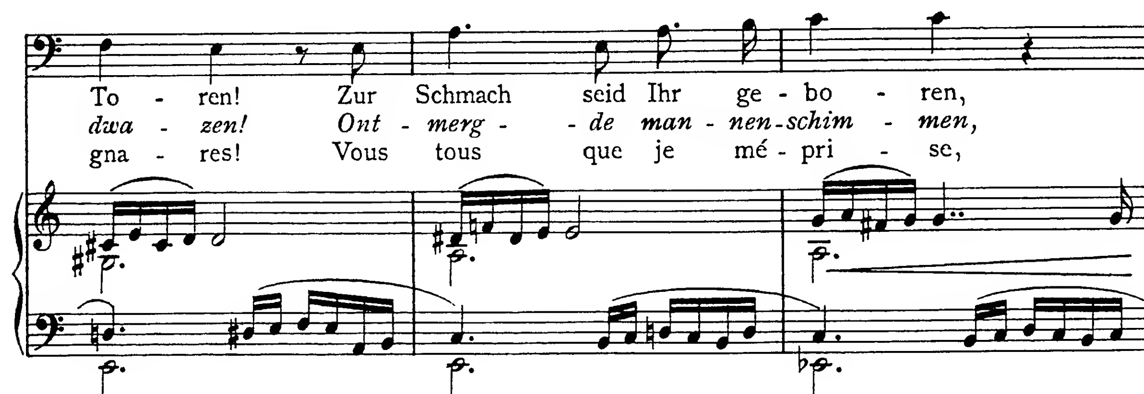
DRITTE SCENE.– Maximin in höchster Wut aus dem Tempel stürzend von den Weisen und Katharina langsam gefolgt.
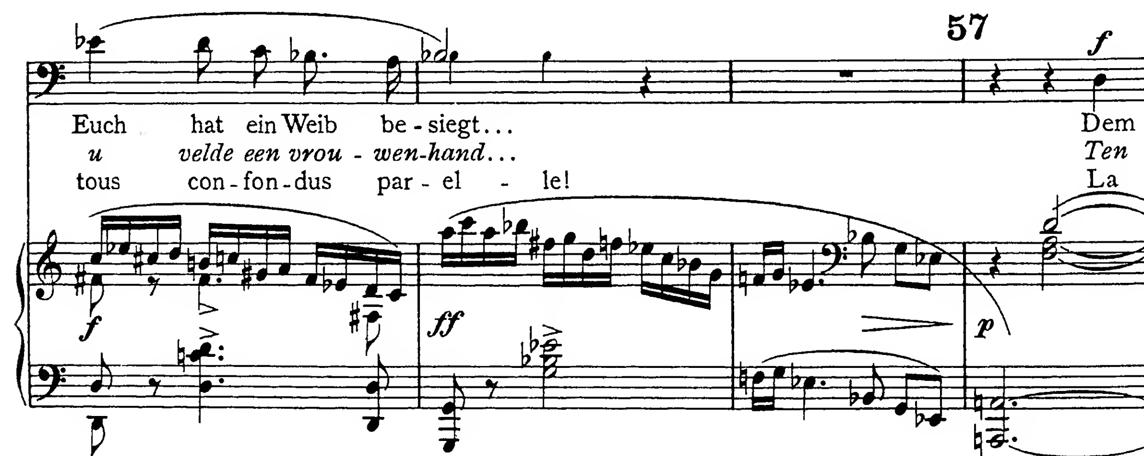
DERDE TOONEEL.– Maximien stort woedend uit den tempel, daar de Wijzen en Catharina traagzaam achter komen.

SCÈNE TROISIÈME.– Maximin, au paroxysme de la colère, se précipite hors du temple. Les Sages et Catherine le suivent lentement.









Tod seid Ihr ver - fal - len; nicht darf in Eh - ren wal - len, wer
dood zijt gij ver - we - zen; geen eer betaamt het we - zen dat
hon - te vous ac - ca - ble! Dé - jà la mort vous guet - te pour

f

schmach - voll un - ter - liegt!
eer - - loos beet in't zand.
prix du dés - hon - neur!

ff

Poco meno mosso.

Zeno.
Zeno.
Zénon.

Andantino. ♩= 72.

mf dolce

Wir schrit - ten in tie - fer
Wij gin - gen door donkren
La nuit nous en - vi - ron -

Die Weisen.
De Wijzen.
Les Sages.

TEN. I. II. *p*

Ge - prie - sen sei der Herr!
Ge - pre - zen zij de Heer!

BASS I. II. *p*

Lou - é soit le Sei - - gneur!

Poco meno mosso.

Andantino. ♩= 72.

Nacht und tapp - ten um - her wie Blin - de, Er
nacht en tas - te - den om ons he - nen, de
nait, sur nous é - ten - dant son om - bre, sou -

p

riten.

nahm von den Au - gen die Bin - de und hat uns se - hend ge -
blind - doek is eens-klaps ver - dwe - nen en 't licht ons we - der - ge -
dain l'é - cla - tan - te lu - miè - re frap - pa nos yeux é - blou -

riten.

Meno mosso. ♩= 69.

macht. Nun strahlt uns in gött - li - chem Schei - ne der
bracht. Nu zien we, met god - lij - ke stra - len, den
is. Nous vî - mes pa - raî - tre des mon - des le

Meno mosso. ♩= 69.

pp

Herr, der Ein - zig - Ei - ne, und Sein ge - lieb - ter
Heer, den Ee - ni - ge, pra - len en zij - nen Chris - tus
seul, l'u - ni - que maî - tre, et Jé - sus - Christ, son

Christ, der un - ser Hei - land ist! In ei-ner Jung-frau Ge-
zoet, ons Hei - land door zijn bloed. Een jonge en e - de - le
Fils, ve - nu pour nous sau-ver. Et, sous les traits d'u - ne

stalt sandt' Er uns den Him-mels - bo - - - - ten, mit
vrouw zond Hij ons tot he - mels - bo - - - - de, die
vier - ge, leur sain - te mes - sa - gè - - - - re, le

lie - ben - der Ge - walt zu ret - - - ten uns von den
lief ons dwin - gen zou en red - - - den ons uit de
cœur em - pli d'a - mour, du Ciel im - plo - rait la clé -

To - - ten. Tot sind die Göt - ter be - fun - - den;
doo - - den. Weg met uw goôn, on - be - zon - - nen!
men - - ce. Mor - tes, les vai - nes i - do - - les!

f energico

nur Ei - - ner, nur Ei - - ner ist un - ser
Een en - - kle, een en - - kle zij ons tot
Un maî - - tre, l'u - ni - - que, pour nous est

Teil, Der ster - bend, Der ster - bend den
deel, die ster - vend, die ster - vend den
Dieu! Il meurt et, mourant, de la

Die Weisen.
De Wijzen.
Les Sages.

TEN. I. II. *mf*
Im Kreuz al - lein, im
In 't Kruis al - leen, in

BASS I. II. *mf*
La seu - le croix nous

Tod ü - ber - wun - - - - -
Dood heeft ver - won - - - - -
mort Il tri - om - - - - -

Kreuz al - lein ist
't Kruis al - leen is

of - fre un sûr a - - -

Più mosso. ♩= 80.

den.
nen.
phe.

Oberpriester
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.

f

O uner-hör - te Schmach! Hört Ihr die Lä-sterung?
O ongehoor - de smaad! Hoort gij die las-tertaal?
O profa-na - ti - - on, blas-phème horri - ble!

Heil!
heil!

bri.

Più mosso. ♩= 80.

p *f* *pp*

Se - ra - pis hüllt sein Haupt, in Wol - ken tief ver -
Se - ra - pis hult zijn hoofd in wol - ken diep ver-
Sé-ra - pis, le front voi - lé, se ca - che dans la

f *p* *p* *p*

ff 59

bor - gen... O gro - ßer Am-mon - Ra, be -
bor - gen. O groo - te Am - mon - Ra, grijp
nu - e. Puis - sant, di-vin Am - - mon, ah!

ff

waff - ne Dei - nen Arm und schleudre Dei - nen Strahl, die
vlug de wa - pens op en slin - ger u - wen schicht die
daigne ar - mer ton bras et lan - cer tes é - clairs; é -

ff p mf

Frev - - ler zu ver - nich - - - ten.
't boos ge - spuis ver - nie - - - le!
cra - - - se ces in - fâ - - - mes!

f f p f p

Volk.
Volk.
Le Peuple.

SOPR.
ff
Das Feu - er til - ge sie und

ALT.
ff
Het vuur ver - delg' ze saam met

TEN.
ff
Au feu, ces vils chré - tiens! Au

BASS.
ff
Das Feu - er til - ge sie und

f ff

die ___ Ver-ruch - - te, die ___ mit Zau-ber sie be -

haar, ___ de hek - - se, die ___ hun zinnen heeft be -

feu, ___ l'in - fâ - - me, cel - - le qui flét-trit les

die ___ Ver-ruch - - te, die ___ mit Zau-ber sie be -

Maximin.
Maximien.
Maximin.

f

60

Zum Schei-ter - hau-fen füh - ret sie und
De sta - pel wacht hen, voertze er heen en
An bû - cher qu'on les con - dui - se! Qu'au

tör - - - - te!

too - - - - verd!

â - - - - mes!

tör - - - - te!

60

ff *pp*

streu - et ih - re A - sche in den Wind, daß
werpt hun asch naar al - le win - den weg, dat
vent leurs cen - dres soient je - té - es, a -

kei - ne Spur von ih - rer Schan - de blei - be!
niet een spoor er blij - ve van hun schan - de!
fin que nul - le tra - ce n'en de - meu - re!

Priester und Volk.
Priesters en Volk.
Les Prêtres et le Peuple.

SOPR. ff Das
ALT. ff *Het*
TEN. ff Au
BASS. ff Das

f ff mf

Feu - er til - ge sie und
vuur ver - delg' ze saam met
feu, ces vils chré - tiens! Au
Feu - er til - ge sie und

ff

die ___ Ver - ruch - - - te,
haar, ___ de hek - - - se,
feu, ___ l'in - fâ - - - me,
die ___ Ver - ruch - - - te,

die ___ mit Zau-ber sie be tör - - - te!
die ___ hun zin-nen heeft be - too - - - verd!
cel - - - le qui flé - trit les â - - - mes!
die ___ mit Zau-ber sie be - tör - - - te!

Maximin.
Maximien.
Maximin.

mf

Hörst Du sie schrein, ver - lor - - nes
Hoort gij 't ge - huil, rampzaal - - ge
O pau - vre fem - me, entends leurs

ff *p* *ff* *p* *ff*

61

Weib? Die Flam-men zün - geln gie - rig schon em - por nach Dei - nem schö - nen Leib... Sei mein! Sei mein! Dein harrt des Kai - sers Thron.

vrouw? De vlam strekt gre - tig tong en klauw reeds uit naar u - we le - den schoon... Wees mijn! Wees mijn! U wacht des kei - zers troon.

cris! Dé - jà l'hor-ri - ble flam me du bû - cher é - pi - e ta beauté... Sois à moi! Sois à moi! Un trô - ne d'or t'at - tend.

62 riten.

Andante. ♩ = 69.
Katharina.
Catharina.
Catherine.

Nicht geb' ich mei - ne See - le für eit - len Flit - ter hin,
Ik wil mijn ziel niet ge - ven voor al het aard-sche goed,
Pour u - ne vai - ne gloi - re mon cœur ne peut fai - blir;

Andante. ♩ = 69.

mein Bräu - ti - gam ist Chri - stus und ster - ben mir Ge - winn!
mijn brui - de - gom is Chris - tus en ster - ven is mij zoet.
au Christ je suis pro - mi - se: je bé - ni - rai la mort!

Maximin.
Maximien.
Maximin.

Allegro moderato. ♩ = 84.

Führt sie hin - weg! Des Ker - kers Nacht soll ein - sam
Men voer' ze weg! des ker - kers nacht zal een - zaam
Gar - des, à moi! La nuit d'u - ne pri - son va

Allegro moderato. ♩ = 84.

sie mit Graun um - fan - gen. Wenn sie bei ih - rem Trotz ver -
haar door schrik wel lee - ven; in - dien zij in haar trots vol -
donc pe - ser sur el - le. Qu'el - le per - siste en son or -

harrt, wird nimmer sie zum Licht ge - lan - - gen!
harrt ziet_ nim-merzij het licht nog kee - - ren!
gueil, ses_ yeux ne ver-ront plus la lu - miè - - re!

Andante. ♩ = 69.

pp p pp pp

Katharina.
Catharina.
Catherine. p

63

tranquillo

Ge - prie - - sen sei der Herr!_ Er ist mein Trost, und Licht, von Sei-nem Arm_ um - fan-gen, ver-zagt die Schwä-che nicht!
Ge - pre - - zen zij de Heer!_ Hij is mijn troost en licht, door zij - nen arm_ om - van-gen heeft zwak-heid nooit ge - zwicht.
Lou - é soit le Sei - gneur!_ Il est ma for - ce, ma joi - e; et si son bras_ me gui - de, je ne pour - rai fai - blir.

pp sempre

Allegro moderato. ♩ = 84.

Zeno.
Zeno.
Zénon.

mf con grand'espressione

cresc.

O Jung - frau, fleh zu Dei-nem Gott, daß uns-re Schuld Er
O jonk - vrouw, bid en smeek uw God, dat ons on - rei - ne
O fem - me, im-plo - re le Sei-gneur! Que nos pé-chés s'ef-

p mf

sen - ke in Sei-ner Tau-fe heil - gen Born und Sei-nen Geist uns
le - ven worde uit-gewischt door heil - gen doop en Hij zijn Geest ons
fa - cent par l'on-de du bap-tê - me saint, et que l'Es-prit nous

schen - ke.
ge - ve!
gui - de!

Katharina.
Catharina.
Catherine.

mf

64

Ihr habt die Fin - ster - nis ver - las-sen und
Gij hebt de duis - ter - nis ver - la-ten en
Vous a - vez fui la rou - te ob - scu-re pour

mf *p*

cresc. *f*

seid ge - folgt dem Him - mels-licht; der Herr ge-den-ket Eu-rer
keert naar 's he - mels licht uw schreên, de Heer ge-denkt niet meer uw
sui - vre la clar - té des cieux, et Dieu à vos pé-chés par-

mf *f*

riten.

Sün - den und Eu-rer Mis-se-ta-ten nicht. Ihr
zon - den noch al u-we on-gerech-tig - heên. Wel-
don - ne, à la fa - veur du re-pen - tir. Bien-

riten.

p

Andante. ♩= 69.

wer - det in der Feu - er - tau - fe von al - ler Schuld ge - läu - tert sein und
dra ge-doopt in vuur-ge vlam-men, zult ge van schuld ge - lou - terd zijn, en
tôt du feu le saint bap - tê - me vien-dra pu - ri - fi - er vos cœurs, pour

Andante. ♩= 69.

f pp

steigt wie leuchten-de Ge - stir - ne em-por zum Himmel, flek - ken -
stijgt als schit-te - ren - de star-ren omhoog, ten he - mel, vlek - loos
vous con-dui-re au ciel splen - di - de que Dieu pro - met à ses é -

65

mf

rein. Dort schwebt Ihr mit den
rein. Daar zweeft gij met der
lus. Et là, par - mi le

pp

cresc.

En - - - - - gel - - chö - - - ren, von
Eng - - - - - len ko - - - ren, van
chœur des an - - - ges, des

al - - - - - ler Er - den - last be -
al - - - - - len aard - schen - last be -
maux du mon de dé - - li -

cresc. 11 11

freit, von
vrijd, van
vrés, vos

f

cresc. 9 9

höch - - - - - ster Won - ne - lust be -
zaal - - - - - ge weel - de en lust door -
yeux con - tem - ple - ront le

cresc. 11 11

66

se - - - ligt, zum Thro - - ne der Drei -
dron - - - gen, ten troon toe der Drie -
trô - - - ne de la très sain - te

mf 7 7 7 9 9 7 7

string.

ei - nig - keit!
ee - nig - heid.
Tri - ni - té.

Die Heiden.
De Heidenen.
Les Païens.

SOPR. ff Das *Het*

ALT. ff Au

TEN. ff Das Feu - er *Het vuur ver -* Au feu, ces

BASS. ff Das *Het* Au

string.

ff

Allegro moderato. ♩ = 80.

Feu - er til - ge sie und
vuur ver - delg' ze saam met

feu, ces vils chré - tiens! Au

til - ge sie und
delg' ze saam met
vils chré - tiens! Au

Feu - er til - ge sie und
vuur ver - delg' ze saam met
feu, ces vils chré - tiens! Au

Allegro moderato. ♩ = 80.

die ___ Ver - ruch - - - te,

haar, ___ de hek - - - se,

feu ___ l'in - fâ - - me,

die ___ Ver - ruch - - - te,

Die Weisen und die Christen.

De Wijzen en de Christenen.

Les Sages et les Chrétiens.

SOPR. e ALT.

f

Der

De

TEN. e BASS.

f

Sei - - -

die ___ mit Zau-ber sie be tör - - - te!

die ___ hun zin-nen heeft be - too - - - verd!

cel - - le qui flé - trit les â - - - mes!

die ___ mit Zau-ber sie be - tör - - - te!

Più mosso. ♩ = 108.

Herr ist un-ser Hort in
Heer is on-ze hoop in

gneur, pro-tè-ge-nous, Sei

ff Das Feu-er til-ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!

ff Le feu, la mort pour eux!

ff Das Feu-er til-ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!

ff Au feu, ces vils chré-tiens!

Più mosso. ♩ = 108.

ff

Not und Tod und Ban-den; wer Ihm sich
nood en dood en kluis-ter; wie Hem zich

gneur sois-nous pro-pi-ce! En toi nous

ff Das Feu-er til-ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!

ff Le feu, la mort pour eux!

ff Das Feu-er til-ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!

ff Au feu, ces vils chrétiens!

ff

67

an-ver - traut wird nim-mer-mehr zu
toe-ver - trouwt kent schan-de nooit noch

es-pé - rons, ac - - cor-de-nous ta

Das Feu-er til - ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!

Le feu, la mort pour eux!

Das Feu-er til - ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!

Au feu, ces vils chrétiens!

67

Schan - - - den!
duis - - - ter!

grâ - - - ce!

Das Feu-er til - ge sie! Das Feu-er til - ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam! Het vuur ver-delg' ze saam!

Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!

Das Feu-er til - ge sie! Das Feu-er til - ge sie! Das Feu-er
Het vuur ver-delg' ze saam! Het vuur ver-delg' ze saam! Het vuur ver-

Au feu, ces vils chrétiens! Au feu, ces vils chrétiens! Au feu, ces

unis. *ff*
Al - - le - - lu - - - - - - - - -

unis. *ff*
Al - - le - - lu - - - - - - - - -

Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam! Het vuur ver-delg' ze saam!

Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!

til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er
delg ze saam! Het vuur ver - delg ze saam! Het vuur ver -

vils chré-tiens! Au feu, ces vils chré-tiens! Au feu, ces

fff
ia! Al - - le - lu - - - - - - - - -

fff
ia! Al - - le - lu - - - - - - - - -

fff
Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!

fff
Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!

fff
til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er
delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver -

fff
vils chré-tiens! Au feu, ces vils chré-tiens! Au feu, ces

fff

- - - - - - - - - - ia!

- - - - - - - - - - ia!

Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!

Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!

til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er
delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver -

vils chré-tiens! Au feu, ces vils chré-tiens! Au feu, ces

Der Vorhang fällt rasch.
De gordijn valt rasch.
La toile tombe rapidement.

Das Feu - er til - ge sie!
Het vuur ver - delg' ze saam!

Le feu, la mort pour eux!

til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!
delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!

vils chré-tiens! Le feu, la mort pour eux!